

# Pilgrims' prayers and chants in the convent of St Saviour of Jerusalem (1602)

**Ruiz Jiménez, Juan**

Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8347-0988>

Fecha de publicación: 31-03-2024; Modified: 16-03-2026

## Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2024). Pilgrims' prayers and chants in the convent of St Saviour of Jerusalem (1602). *Historical soundscapes*, Núm. 10, art. 18, 3 p.. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13643181>.

## Abstract

Pilgrims' prayers and chants in the convent of St Saviour of Jerusalem (1602).

## Keywords

journey; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem; Veni creator spiritus (himn); Hic Spiritus Sanctus discipulis apparuit (antífona); Deus, qui in loco isto gloriosissimo corda fidelium (oratio); Pange lingua (hymn); O sacrum convivium in quo Christus sumitur (antífona); Deus qui in hoc sacratissimo cenaculo (oratio); Exultet caelum laudibus (hymn); Cum esset [ergo] sero in die (antífona); Domine Jesu Christe qui sero diei tue resurrectionis sacratissime (oratio); Pater Noster; Ave Maria; Petrus quidem servabatur in carcere (antífona); Deus qui beatum Petrum Apostolorum a vinculis absolutum (oratio); mapping Francisco Guerrero ; Miquel Matas (priest); franciscans friars; Order of Discalced Franciscans

## Título

Rezos y cánticos de los peregrinos en el convento de San Salvador de Jerusalén (1602)

## Resumen

Rezos y cánticos de los peregrinos en el convento de San Salvador de Jerusalén (1602).

## Palabras clave

viaje; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Itinerario del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero; Veni creator spiritus (himno); Hic Spiritus Sanctus discipulis apparuit (antiphon); Deus, qui in loco isto gloriosissimo corda fidelium (oratio); Pange lingua (himno); O sacrum convivium in quo Christus sumitur (antiphon); Deus qui in hoc sacratissimo cenaculo (oratio); Exultet caelum laudibus (himno); Cum esset [ergo] sero in die (antiphon); Domine Jesu Christe qui sero diei tue resurrectionis sacratissime (oratio); Pater Noster; Ave Maria; Petrus quidem servabatur in carcere (antiphon); Deus qui beatum Petrum Apostolorum a vinculis absolutum (oratio);

cartografiando Francisco Guerrero; Miquel Matas (sacerdote); frailes franciscanos;  
Orden de los franciscanos descalzos

Al igual que Francisco Guerrero y sus compañeros peregrinos, el olotino Miquel Matas fue recogido, el 19 de agosto de 1602, en la puerta de Jaffa de Jerusalén, por los padres franciscanos que lo llevaron hasta el convento de San Salvador, en el cual se alojó hasta su partida de la ciudad el 29 de agosto. En el apéndice de su libro *La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem* (1604), nos da cuenta de los cánticos y rezos que se hacían en los tres altares que tenía la iglesia del citado convento:

\* “En lo monestir dels de S. Francesch al altar major enves lo lloch a hont baxà lo Spirit Sant se diu:

Hym. Veni creator spiritus.

Ant. Hic Spiritus Sanctus discipulis apparuit. Vers. Hic repleti sunt omnes Spiritu Sancto alleluia. Resp. Et coeperum loqui, alleluia.

Oratio Deus, qui in loco isto gloriosissimo corda fidelium.

\* En lo altar del Sant Cenaculo se diu lo:

Hym.: Pange lingua.

Ant.: O sacrum convivium in quo Christus sumitur. Vers. Panem verum de coelo præstitisti eis alleluia. Resp. Omne delectamentum in se habentem alleluia.

Oratio Deus qui in hoc sacratissimo cenaculo.

\* En lo altar o lloch a hont Christo resuscitat aparegue als Apostols, entrant a hont elles eren ab les portes tencades, y Sant Thomas lo toca les nafres se diu lo:

Hym. Exultet coelum laudibus.

Ant. Cum esset [ergo] sero in die. Vers. Quia vidisti me Thoma credidisti, alleluia. Resp. Beati qui non viderunt et crediderunt, alleluia.

Oratio Domine Jesu Christe qui sero diei tue resurrectionis sacratissime.

\* Pasant la porta ferrea, ab un Pater noster y Ave Maria se diu:

Ant. Petrus quidem servabatur in carcere.

Oratio Deus qui beatum Petrum Apostolorum a vinculis absolutum.”

Véase: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1624/jerusalen>.

## Source

[Matas, Miquel, \*La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem\*. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604, 24r-25r, 74rv, 106v-107v.](#)

Copyright: © 2024. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](#).

## Resources

Convent of San Salvador (c. 1900)

La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 106v-107r

[External link](#)



Mapping the senses in *El viaje de Hierusalem* by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)

<https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33>